

**Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика
научно-технического текста**

Зозон Н.А., Пучко А.Н.

Белорусский национальный технический университет

Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического) языка, создаваемое или заимствуемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. Заимствование – переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков, а также сами элементы (слова, словообразовательные аффиксы), вошедшие в данный язык в результате заимствования. Заимствование представляет собой обращение к лексическому фонду других языков для дальнейшей дифференциации уже имеющихся или обозначения новых понятий и предметов. Процесс заимствования охватывает фонетику, грамматику и семантику.

Среди заимствованной лексики выделяется особый класс интернационализмов (интернациональных слов) – слов и строительных элементов словаря, заимствованных большинством языков мира из языка народа, который создал или ввел в общее употребление обозначаемые ими предметы и явления. Источниками интернационализмов выступают греко-латинский фонд слов, корней и словообразовательных аффиксов, а также национальные языки, создающие фонд интернациональной лексики в определенных сферах науки и техники. Внутри интернационализмов различают лексические когнаты (пары слов, которые в двух данных языках имеют одинаковое значение и сходное написание и/или произношение) и псевдоинтернационализмы (псевдоинтернациональные слова, «ложные друзья переводчика», пары слов в двух данных языках, похожих по написанию и/или происхождению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении).

Интернациональные термины создали международный фонд научной терминологии. Они облегчают чтение, понимание и перевод научно-технической литературы. Однако именно псевдоинтернационализмы наиболее часто вызывают разного рода трудности и ошибки при переводе научно-технического текста: полное или частичное искажение смысла, нарушение лексической сочетаемости слов, нарушение стилистического согласования слов в высказывании. Для предупреждения потенциальных ошибок при переводе целесообразно использовать специализированные словари, составлять списки и глоссарии «ложных друзей переводчика», тщательно анализировать контекст, а также учитывать стилистические особенности употребления сходных слов в сопоставляемой паре языков.